

Eine neue romanische Etymologie von fr. baie

Autor(en): **Metzeltin, Michael**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **26 (1967)**

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-21863>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Eine neue romanische Etymologie von fr. *baie*

1. Bibliographie

Außer den allgemeinen, in der VRom. üblichen Abkürzungen werden noch folgende verwendet:

<i>APO</i>	<i>Arquivo Portugues Oriental</i> , tomo 4, vol. 1, parte 1, Bastorá 1937.
<i>Bay of Biscay Pilot</i>	<i>Bay of Biscay Pilot</i> , London 1931.
Bluteau	R. BLUTEAU, <i>Vocabulario Portuguez e Latino</i> , tomo 2, Coimbra 1712.
Bordone	B. BORDONE, <i>Libro ... de tutte l' Isole</i> , (Vinegia) 1528 (Neudruck, Amsterdam 1966).
Bougereau	M. BOUGEREAU, <i>Le Théâtre François</i> , Tours 1594 (Neudruck, Amsterdam 1966).
Bourciez	E. BOURCIEZ, <i>Précis de phonétique française</i> , Paris 1958.
Capmany	A. DE CAPMANY Y MONTPALAU, <i>Memorias históricas sobre la marina comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona</i> , tomo 4, Madrid 1792.
Castro, Diu	J. DE CASTRO, <i>Primeiro Roteiro da Costa da India; desde Goa até Dio ...</i> , Porto 1843.
Castro, Mar Roxo	J. DE CASTRO, <i>Roteiro em que se contem a viagem que fizeram os Portugueses no anno 1541, partindo da nobre cidade de Goa atee Soez, que he no fim, e stremidade do Mar Roxo</i> , Paris 1833.
<i>CDI</i>	<i>Colección de Documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía ...</i> , 42 tomos, Madrid 1864–1884.
<i>CDIU</i>	<i>Colección de Documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de Ultramar</i> , tomo 13, Madrid 1900.
<i>CDR</i>	<i>Colección de diarios y relaciones para la historia de los viajes y descubrimientos</i> , 5 tomos, Madrid 1943–1947.
Colón	<i>Diario de Colón – Libro de la primera navegación y descubrimiento de las Indias</i> , Edición Facsímil publicada por CARLOS SANZ, Madrid 1962.
Correa	G. CORREA, <i>Lendas da Índia</i> , 4 tomos, Lisboa 1858–1865.
Covarrubias	S. DE COVARRUBIAS, <i>Tesoro de la Lengua Castellana o Española</i> , Barcelona 1943.
Dauzat ¹	A. DAUZAT, <i>Dictionnaire étymologique de la langue française</i> , Paris 1938.
Dauzat ²	A. DAUZAT – J. DUBOIS – H. MITTERRAND, <i>Nouveau dictionnaire étymologique et historique</i> , Paris 1964.
<i>DCVB</i>	A. M ^a ALCOVER – F. DE B. MOLL, <i>Diccionari Català-Valencià-Balear</i> , tomo 2, Palma de Mallorca 1964.

- DELP* J. P. MACHADO, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa 1952–1959.
- Dittamondo* *Il dittamondo di Fazio degli Uberti fiorentino ridotto a buona lezione colle correzioni pubblicate dal Cav. Vincenzo Monti*, Milano 1826.
- DLE* Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid (1939).
- DLI* N. TOMMASEO – B. BELLINI, *Dizionario della lingua italiana*, vol. 2, Torino 1916.
- DLP* Academia Brasileira das Letras, *Dicionário da língua portuguesa*, elaborado por A. NASCENTES, Brasil 1961.
- DPM* *Documentos sobre os Portugueses em Moçambique e na África Central*, tomo 3, Lisboa 1964.
- Duden* *Duden Etymologie*, Mannheim 1963.
- EB* *Encyclopedia Britannica*, vol. 3, Chicago–London–Toronto 1961.
- EI* *Enciclopedia Italiana*, vol. 24, Roma 1934.
- Esmeraldo* D. PACHECO PEREIRA, *Esmeraldo de situ orbis*, Lisboa 1905.
- Esteve – Belvitges – Juglà* J. ESTEVE – J. BELVITGES – A. JUGLÀ, *Diccionario catalán-castellano-latino*, Barcelona 1803.
- EUIEA* *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, tomo 7, Barcelona s. d.
- Figueiredo* C. DE FIGUEIREDO, *Dicionário da língua portuguesa*, tomo 1, Lisboa ¹⁰1949.
- Fonteneau* J. FONTENEAU, *La cosmographie avec l'espère et régime du soleil et du nord*, Paris 1904.
- Gazetteer* *Portugal and the Cape Verde Islands (Gazetteer 50)*, Washington 1961.
- GDLI* S. BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana*, vol. 1, Torino 1961.
- GDLP* A. MORAIS DE SILVA, *Grande dicionário da língua portuguesa*, tomo 2, Lisboa ¹⁰1950.
- GEPB* *Grande enciclopédia portuguesa e brasileira*, vol. 2, Lisboa–Rio de Janeiro s. d.
- GMIL* D. D. F. DUCANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, tome 1, Niort 1883.
- Gómara* F. LÓPEZ DE GÓMARA, *Historia general de las Indias*, 2 tomos, Madrid 1922.
- Grevisse* M. GREVISSE, *Le Bon Usage*, Gembloux–Paris ⁸1959.
- Grimm* J. UND W. GRIMM, *Deutsches Wörterbuch*, Band 1, Leipzig 1854.
- Heyne* M. HEYNE, *Deutsches Wörterbuch*, Band 1, Leipzig 1890.
- Jal* A. JAL, *Glossaire nautique*, Paris 1848 (Ristampa anastatica, Torino 1964).
- João de Lisboa* JOÃO DE LISBOA, *Libro de Marinharia ...*, Lisboa 1903.
- Julien* C.-A. JULIEN-HERVAL – T. BEAUCHESNE, *Les Français en Amérique pendant la première moitié du XVI^e siècle*, Paris 1946.
- Kretschmer* K. KRETSCHMER, *Die italienischen Portolane des Mittelalters*, Berlin 1909 (Neudruck, Hildesheim 1962).
- Lacroix* L. LACROIX, *La Baye de Bretagne – Histoire de la Baie de Bourgneuf et de son littoral*, Luçon 1942.

- Littre E. LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*, tome 1, Paris 1889.
- Manuscrito «Valentim Fernandes» Academia Portuguesa da Historia, *O Manuscrito «Valentim Fernandes»*, Lisboa 1940.
- Marques A. H. DE OLIVEIRA MARQUES, *Hansa e Portugal na Idade Média*, Lisboa 1959.
- MCV R. ALMAGIÀ, *Monumenta Cartographica Vaticana*, vol. 1 e 2, Città del Vaticano 1944–1948.
- Menéndez Pidal R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*, Madrid 1962.
- Mistral F. MISTRAL, *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français*, tome 1, Aix-en-Provence–Avignon–Paris 1878.
- Montémont A. MONTÉMONT, *Voyage dans les cinq parties du monde ...*, tome 5, Paris 1828.
- Motzo B. R. MOTZO, *Il compasso da navigare ...*, Cagliari 1947.
- Nascentes A. NASCENTES, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Rio de Janeiro 1932.
- Navarrete M. FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, *Colección de los viages y descubrimientos ...*, tomo 3, Madrid 1829.
- Nebrija E. A. DE NEBRIJA, *Vocabulario Español-Latino*, Salamanca s.d. (Reproducción facsímil por la Real Academia Española, Madrid 1951).
- NED J. A. H. MURRAY, *A new English dictionary on historical principles*, part 3, Oxford 1887.
- Olivieri D. OLIVIERI, *Dizionario etimologico italiano concordato coi dialetti, le lingue straniere e la topo-nomastica*, Milano 1953.
- Onions C. T. ONIONS, *The Shorter Oxford Dictionary on Historical Principles*, Oxford 1950.
- Pardessus J. M. PARDESSUS, *Collection de lois maritimes antérieures au XVIII^e siècle*, tome 6, Paris 1845.
- Pauliceae J. CORTESÃO, *Pauliceae Lusitana Monumenta Historica*, 2 tomos, Lisboa 1956.
- PBrB *Paul und Braune's Beiträge.*
- Pico M. A. TAVARES CARBONELL PICO, *A terminologia naval portuguesa anterior a 1460*, Lisboa 1963.
- Pigafetta A. PIGAFETTA, *Relazione del primo viaggio intorno al mondo*, Milano 1929.
- PMC A. CORTESÃO – A. TEIXEIRA DA MOTA, *Portugaliae Monumenta Cartographica*, 6 vol., Lisboa 1960.
- 1482 Ptolomaeus C. PTOLOMAEUS, *Cosmographia*, Ulm 1482 (Neudruck, Amsterdam 1963).
- 1513 Ptolomaeus C. PTOLOMAEUS, *Geographia*, Straßburg 1513 (Neudruck, Amsterdam 1966).
- Ramusio G. B. RAMUSIO, *Secondo volume delle navigationi et viaggi ...*, Venetia 1583.
- Ramusio 3 G. B. RAMUSIO, *Terzo volume delle navigationi et viaggi ...*, Venetia 1565.
- RHA *Relaciones históricas de América*, Madrid 1916.

RIS	L. A. MURATORI, <i>Rerum Italicarum Scriptores ...</i> , tomus 5, Mediolani 1724.
Rohlf	G. ROHLFS, <i>Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti – Fonetica</i> , Torino 1966.
Skeat	W. W. SKEAT, <i>An Etymological Dictionary of the English Language</i> , Oxford 1924.
Thurneysen	R. THURNEYSEN, <i>Keltoromanisches. Die keltischen Etymologien im etymologischen Wörterbuch von F. Diez</i> , Halle 1884.
VAC	<i>Vocabolario degli Accademici della Crusca</i> , vol. 2, Firenze 1866.
Valera	D. DE VALERA, <i>Epistolae ...</i> , Madrid 1878.
VEI	A. PRATI, <i>Vocabolario etimologico italiano</i> , Torino 1951.
Velho	A. VELHO, <i>Diário da viagem de Vasco da Gama</i> , tomo 2, Porto 1945.
Vespucio	A. VESPUCCIO, <i>El Nuevo Mundo</i> , Buenos Aires 1951.
VLI	Reale Accademia d'Italia, <i>Vocabolario della lingua italiana</i> , vol. 1, Milano 1941.
Waghenaer	L. J. WAGHENAER, <i>Spiegel der Zeevaert</i> , Leyden 1584–1585 (Neudruck, Amsterdam 1967).
Zaccaria	E. ZACCARIA, <i>Il parao, il maroma e il cabrestante ecc. ossia la ripercussione del linguaggio nautico sp. port. in Italia</i> , Modena 1908.

Das gesamte in dieser Arbeit zitierte kartographische Material wurde mir freundlicherweise vom *Instituto de Cartografia Antiga* der Universität Coimbra zur Verfügung gestellt.

2. Vorgeschlagene Etymologien

2.1. Italienisches Etymon

Baiae 'römischer Hafen Kampaniens'. 1611 Covarrubias, p. 184: «yo entiendo averse estendido este nombre de Baias a los demás puertos»; 1889 Littré, p. 823–824: «Il ne faut pas sortir du domaine latin: il y avait *Bajae* qui, signifiant un lieu agréable sur la côte de Campanie, avait fini par prendre le sens de tout lieu maritime agréable; de là le sens romain de *baie*, qui est un refuge pour les marins. Une particularité vient à l'appui: le latin disait *bajae*, en deux syllabes avec l'accent sur *ba*; le grec disait βαῖαι en trois syllabes, avec l'accent sur l'ι, d'où une double accentuation qui s'est conservée dans l'espagnol bahía»; 1894 Schuchardt: «Schuchardt ... (hält das Wort) für den Namen des durch seine berühmte Bai ausgezeichneten *Bajae*, was zu Isidors Pluralform allerdings merkwürdig stimmt, aber die Betonung *bahía* unerklärt läßt» (LEW², p. 81–82); 1918 Charpentier, *Glotta* 9, 60 (HR 12, 11); 1934 Kluge (HR 12, 11).

2.2. Iberische Etyma

2.2.1. Das bei Isidor von Sevilla bezeugte *baia*. 1848 Jal, p. 217; 1887 NED 3, p. 712; 1890 Heyne 1, p. 270; ca. 1900 DG, p. 182; 1906 ThLL 2, col. 1682; 1915 Menéndez Pidal, RFE 2, 293 (HR 12, 12); 1924 Skeat, p. 51; 1928 FEW 1, p. 205:

«Die heimat des wortes scheint die Pyrenäenhalbinsel zu sein, von wo es ins it. fr. gedrungen ist. Das von Isidor von Sevilla bezeugte BAIA 'portu' würde eine gute grundlage liefern»; 1928 Amatucci, *B DuCange* 4, 52 (*HR* 12, 12); 1928 *EWFS*¹, p. 68: «**baie** ... aus sp. *bahia*, das zuerst bei Isidor von Sevilla als *baia* 'Meerbusen' belegt ist; das Wort ist vermutlich iberisch»; 1938 Dauzat¹, s. *baie* (*HR* 12, 12); 1941 *VLI*, p. 356: «**Baia**² ... Fr. *baie*, dallo spagn. *bahia*; voce di origine ignota, attestata in Isidoro di Siviglia (*baia*)»; 1949 Figueiredo 355; 1950 *GDLP*, p. 320; 1950 Onions, p. 155; 1950 *DEI*, p. 407: «*Baia*¹ ... fr. *baie* (XIV sec.)¹ dallo spagn. *bahia* documentato come *baja* 'portus' in Isidoro di Siviglia che considera la voce come lat. e usata dagli antichi (veteres), cfr. *Bajae* *Baia* della Campania, tanto più che ad esso è stato riportato il lat. *bajulus* facchino, documentato dall'epoca arcaica. Tuttavia la voce spagn. è foneticamente aberrante tanto da farci supporre che lo spagnolo Isidoro abbia confuso la v. lat. con un corrispondente iberico del basco *ibai* fiume, col derivato iberoproto-sardo **(i)baica* valle, ricostruibile sul tipo *vega*, *bega* dello spagn. e del sardo, cfr. 'valle' nel senso mar. di *baia*, caletta»; 1951 *VEI*, p. 90: «Da *bahia* (spagn., port.), dal lat. tardo *baia* (Isidoro)»; 1952–1959 *DELP*, p. 301 (wiederholt die Ansicht von *DEI*); 1953 Olivieri, p. 65; 1961 *GDLI*, p. 947c; 1963 *Duden*, p. 45: «Im 15. Jh. durch niederl. Vermittlung aus frz. *baie* < span. *bahia* < spätlat. *baia* entlehnt. Das Wort ist vermutlich iber. Ursprungs»; 1964 *BlWbg.*, p. 52: «Empr. de l'esp. *bahia*, lat. de basse ép. *baia* (Is. de Séville, VII^e), de même sens, peut-être ibérique»; 1964 Dauzat², p. 67.

2.2.2. Unbestimmtes iberisches Etymon: 1908 Meyer-Lübke, *ZRPh.* 32, 492–493, N2; 1928 Sofer, *Glotta* 16, 32 ss. (*HR* 12, 12 N6); 1932 Nascentes, p. 92; 1935 *REW*³, 882: «Iberisch?»; 1961 *DLP*, p. 261.

2.2.3. 1939 *DLE*, p. 152 leitet sp. *bahia* von kat. *badia* ab.

2.3. Baskische Etyma

2.3.1. *ibai* 'Fluß'. 1894 Uhlenbeck, *PBrB* 19, 328 (*HR* 12, 12).

2.3.2. Unbestimmtes baskisches Etymon. 1916 *DLI*, p. 840a; ? Meyer-Lübke ? (*LEW*², p. 81, *HR* 12, 12).

2.3.3. *Bayonne*, eine Stadt in den Basses-Pyrénées. 1889 Littré, p. 823: «On a indiqué aussi la ville de Bayonne, dont le nom se décomposerait en deux mots basques, *baia*, port, et *ona*, bon.»

2.3.4. 1960 *EWD*¹⁸, p. 44: «*Bai* ... ein vermutlich bask. Wort (s. *Bajonett*) erscheint bei Isidor v. Sevilla (+ 636) als *baia* 'Meerbusen' ... Aus sp. *bahia* wird im 14. Jh. frz. *baie* 'Bucht' entlehnt, woraus mengl. *baie*, engl. *bay* stammen.»

¹ Der von *EWFS*¹, p. 68, *DEI*, p. 407, *EWD*¹⁸, p. 44, und Dauzat², p. 67, herangezogene Beleg für fr. *baie* 'Bucht' aus dem 14. Jh. wird wohl das von Baist, *ZRPh.* 32, 32, und von H. und R. KAHANE, *HR* 12, 13–14, zitierte *baee* sein, dessen Bedeutung unklar ist (cf. 4.2.).

2.4. Französisches Etymon

Afr. *baee* und Varianten 'Öffnung'. 1712 Frisch: «*Frisch findet seinen Ursprung im fr. bayer den mund offen haben, klaffen, wie denn auch baie überhaupt für etwas offen stehendes gebraucht wird, und diese erklärungs scheint sich durch di catal. form badia von badar (öffnen) zu bestätigen, deren d im span. schon vor Isidors zeit ausgefallen wäre*» (Diez, *Wb.*, p. 37); 1908 Baist, *ZRPh.* 32, 31–32; 1954 *DCELC* 1, p. 367: «*BAHIA, viene probabilmente del fr. ant. baie, que a su vez es de origen incierto, quizá derivado del fr. ant. ba(i)er 'abrir'; un derivado participial baiée había de cambiarse regularmente en baie en el Oeste de Francia, de donde por una parte la forma castellana, y por la otra el fr. mod. baie.*»

2.5. Keltisches Etymon

1878 Diez, *Wb.*, p. 37: «*andre (erblicken in bahia) ein celtisches (wort), gael. bādh oder bāgh, wozu die verschiedenen roman. formen recht wohl zu stimmen scheinen.*»

2.6. Germanische Etyma

2.6.1. Ags. *Bijge*. 1832 N. Webster: «*Selon N. Webster (1832), le mot anglais Bay serait una contraction de l'angl.-sax. Býge (Bighe), angle*» (Jal, p. 217).

2.6.2. Afries. **baga* 'Biegung, Bucht'. 1944 H. und R. Kahane, *HR* 12, 15ss.

3. Besprechung der vorgeschlagenen Etymologien

3.1. Gegen die Annahme des italienischen Etymons (cf. 2.1.) sind folgende Einwände zu erheben:

Baiae war eher wegen seiner Bäder und seiner Lieblichkeit als wegen seiner Bucht berühmt (cf. 5.1.1.). Das Wort wurde folglich auch in den Bedeutungen von 'Thermalbad' und 'lieblicher Ort', aber nie in der von 'Bucht' gebraucht (cf. 5.1.2.).

Hätte sich das Wort im italienischen Volksmund entwickelt, müßten wir eine Form **baggia* vorfinden, wie wir *maggio* von *maiu*, *peggio* von *peiu* haben.

Baia ist den italienischen Portulanen des Mittelalters unbekannt, in welchen man aber allen möglichen Bedeutungsverwandten, wie *afferratoio*, *cala*, *golfo*, *paravego*, *ponitoio*, *porto*, *sorzador*, *statio*, *surgitoio*, *valle* usw., begegnet (cf. Motzo und Kretschmer, *passim*).

Noch im zweiten Jahrzehnt des 16. Jh.s fühlt sich Pietro Martire d'Anghiera verpflichtet, seinen Lesern die Bedeutung des Wortes näher zu erklären («*Baiam Hispani vocant sinum*», *HR* 12, 27), woraus wir schließen können, daß *baia* damals in Italien noch kaum bekannt war; und Ähnliches können wir von Livio Sanuto sagen, der noch in seiner 1588 in Venedig erschienenen *Geografia dell'Africa*, p. 142 schreibt: «*BAYA FERMOsa, cioè porto bello, è vn porto così detto dalla sua forma*».

Obwohl die meisten italienischen Kartographen des 16. Jh.s dieselbe Form in ihre Karten eintragen, die sie in ihren portugiesischen Vorbildern vorfinden, fehlt es nicht an Beispielen puristischen Bewußtseins, wo *baia* mit *golfo* übersetzt wird:

- ca. 1510 unbekannter Autor, *Karte* (British Museum, Egerton 2803): «colpho de tuti sancti» (Brasilien);
- 1529 G. da Verrazzano, *Planisfero* (MCV I, Tav. 25): «g. detodo santos» (Brasilien);
- ca. 1550–1600 *Atlante nautico anonimo* mit italo-katalanischer Nomenklatur (MCV I, 81/3): «g. de ruinos», «g. de caualos», «g. de s. sibriano» (Afrika).

Noch 1554 überträgt Fra Vincenzo Palentino folgende Stelle der *Arte de Navegar* Pedro Medinas (44 v^o): «los puertos, bayas, rios, cabos, yslas y baxos» durch «li porti, seni, fiumi, ponte, promontorij, isole, scogli, secche, & bassure» (fol. 72 r^o der italienischen Übersetzung)².

Die ersten italienischen Belege (cf. 5.3.1.1.) deuten offensichtlich darauf hin, daß es sich um eine luso-spanische Importierung handelt. Das wurde schon 1908 von Zaccaria, p. 39–40, erkannt: «**Baja**, seno di mare. / *Doc. anter.* Sassetti e Lami. / *Doc. mia.* Vespucci p. 113. D'Anghiera *De reb. ocean.* 38². Barros-Ulloa I 63², 168, 194; II 3². Cast.-Ulloa I 4, 5, 54, 146, 174², 366; II 276². Sono quindi 18 es. anteriori a quelli recati dai lessici it., e tutti in versioni dallo sp. port. o in scrittori inespagnolati. Ammiri dunque il lettore l'acume e la dottrina degli Accad. della Crusca che colla maggior disinvoltura cavano *baja* dal francese! È vero ch'essi allegano come primo l'es. del Sassetti; ma questo non doveva bastare a farli pensare almeno alla possibilità dell'origine ispano-portoghese? ... / *El.* Da sp. port. *bahia*, *baja*, *baya* comunissimo in Navarrete, Oviedo, Barros e Castagneda» und wird auch heute allgemein angenommen (VEI, p. 90; Olivieri, p. 65; GDLI, p. 947c).

Wenn wir die heutige italienische Küstentoponomastik (cf. 5.3.5.) mit dem chronologischen Auftreten von *baia* (cf. 5.3.1.1.) in Beziehung bringen, bestätigt sie uns, daß wir es mit einem Lehnwort zu tun haben³.

Seiner puristischen Tendenz folgend, nimmt das Wb. der Crusca das Fremdwort in seiner Ausgabe von 1763 noch nicht auf (DCELC I, p. 368).

Das italienische Etymon erklärt die Form *badia* nicht und nur schlecht die hispano-portugiesische Betonung, wenn man den großen zeitlichen Abstand zwischen

² P. MEDINA, *Arte de nauegar* ..., Valladolid 1545; P. MEDINA, *L'arte del navegar ... tradotta de lingua Spagnola in volgar Italiana* ..., Vinetia 1554.

³ Meyer-Lübkes Beobachtung: «Wenn man durch die Bocche di Cattaro fährt, so folgt der Baja di Topla, Baja di Teodo, Baja di Krtole nach der Passierung der Catene der Golfo di Risano und der Golfo di Catarro. Außerhalb der Bocche begegnet die Baja di Traste. An der Baja di Topla liegt das Fort Spagnuolo aus dem Jahr 1538, da die Spanier Verbündete der Venezianer waren. Die Catene sperrten die innere Bucht gegen Venezianer und Spanier ab. Das scheint mir doch dafür zu sprechen, daß hier Spanien maßgebend ist» (ZRPh. 32, 492/93, N 2), ist leider wegen der fehlenden Chronologie der zitierten ON nicht verwertbar.



dem gr. βαῖαι und den ersten iberoromanischen Belegen berücksichtigt. Aber die Tatsache, daß der Ausdruck sehr verbreitet ist, genügt natürlich nicht, um es abzulehnen, wie es *FEW* 1, p. 205, will.

3.2. Die erste der aufgeführten iberischen Etymologien (cf. 2.2.1.) stützt sich auf eine Stelle der *Etymologiae* des Isidor von Sevilla (14, 8, 40: «portum ueteres a baiulandis mercibus uocabant baias, illa declinatione a baia baias, ut a familia familias» [*ThLL* 2, col. 1682]), wo der Heilige, wie es Meyer-Lübke seinerzeit im *Rheinischen Museum* 70, 334 (cf. auch Sofer, *Glotta* 16, 32–35), bewies, eine frühere Glosse mißverstand, die sich auf den Hafen von *Baiae* in Kampanien, nicht auf einen Hafen im allgemeinen bezog (cf. *DCELC* 1, p. 367–368; *DEL*³, p. 64). Diese Etymologie ist also nicht mehr verfechtbar. Aber noch andere Gründe berauben sie jeder Wahrscheinlichkeit:

Wie ist es möglich, daß das Wort während acht Jahrhunderten im Volksmund in Gebrauch war, ohne schriftlichen Ausdruck zu finden? (*DCELC* 1, p. 368).

Wäre es im ganzen kastilischen Mittelalter verwendet worden, müßten wir eine Form **báia* vorfinden, wie wir *váina* von *vaina*, *réina* von *reina*, *tréinta* von *treinta* haben (Menéndez Pidal, p. 38–39); die Phantasterei im *DEI*, p. 407 (cf. 2.2.1.), erklärt die Betonung *bahía* natürlich nicht.

Bahía ist in der spanischen Küstentoponomastik fast unbekannt (cf. 5.3.5.)⁴. Bringen wir diese Feststellung in Zusammenhang mit seinem chronologischen Auftreten in Spanien (cf. 5.3.1.4.), so liegt die Vermutung nahe, daß es sich im Spanischen um ein Fremdwort handelt.

In der portugiesischen Toponomastik scheint das Wort nicht herkömmlich zu sein. Eine vergleichende, für Afrika vom *Neptune François* aus dem Jahre 1700 bestätigte Untersuchung der Ortsbezeichnungen an den afrikanischen und amerikanischen Atlantikküsten im 16. Jh. (cf. 5.3.6.) führt uns zu folgendem Ergebnis: An der afrikanischen Atlantikküste gebrauchen die Portugiesen toponymisch das Wort *angra*, weil sie offensichtlich das synonyme *baía* noch nicht kennen, während dieses jenseits des Kaps der Guten Hoffnung (von 1488 an entdeckte Länder) und an den amerikanischen Küsten (von 1492 an von den Spaniern und von 1500 an von den Portugiesen entdeckte Länder) vorherrscht (cf. 5.3.6. und 5.3.5.). Das im *Manuscrito «Valentim Fernandes»* enthaltene und vermutlich aus den letzten Jahren des 15. Jh.s stammende *Liuro de Rotear* bedient sich der Synonyme *aberta*, *abra* und *enseada* (p. 219: «Sabe q̃ estes dous mōtes maiores fazē huã aberta q̃ passa ho mar de hũa bamda e outra»; p. 209: «E a Crunha tē huã grãde abra da banda de nordeste doylheo»; p. 229: «E dally a quatro legoas esta huũ ryo q̃ faz huã grãde enseada»), aber kennt *baía* nicht. Erst im *Esmeraldo* (1505–1508, p. 57) finden wir neben «angra

⁴ Es war uns nicht möglich, die letzte Ausgabe des *Bay of Biscay Pilot* zu benutzen, der die Küstenbeschreibung vom *Río Bidasoa* bis zum *Cabo Ortegal* enthält.

de Mazaguam» ein «baya de Mazaguam», «bahya de Mazaguam» (Königreich Fez). Das legt uns nahe, daß das Wort erst um 1500 zu voller Lebenskraft gelangt und damals eine Importierung jüngsten Datums war. Baists Vorschlag (ZRP^h. 32, 32: «Es wäre dann in Spanien eine port. Entlehnung, die dort sehr wohl bis ins 13. Jh. zurückgehen kann, südlich von Lissabon, weil dort die Außenrheden der Form der bretonischen Bai, nicht der *ria* entsprechen, und man *golfo* nicht besaß») ist also nicht annehmbar.

Die Form *badia* bleibt unerklärt.

Die Entlehnung eines spanischen Seemannsworts im mittelalterlichen Frankreich dürfte etwas sehr Außergewöhnliches sein (cf. Baist, ZRP^h. 32, 32).

Während man unbestimmte Etyma (cf. 2.2.2.) kaum besprechen kann, ist zur Hypothese des *DLE* (cf. 2.2.3.) und von Diez, *Wb.*, p. 37 (cf. 2.4.), zu sagen, daß ihr die Chronologie (cf. 5.3.1.3. und 5.3.1.4.), die Toponomastik (cf. 5.3.5.) und die Phonetik widersprechen.

3.3. Die baskischen Etyma 2.3.1., 2.3.2. und 2.3.4. sind zu vage, um überhaupt eine konkrete Diskussionsbasis darzubieten. Belege, Phonetik, Chronologie erlauben nicht, sie weiterhin zu verfechten (cf. 5.3.1.6.)⁵.

Zum Etymon 2.3.3. sagt Littré, p. 823–824: «Ceci est un cercle hypothétique où Bayonne explique *baie*, et *baie* explique Bayonne.» Dagegen ist Baists Feststellung «Den Namen von Bayonne, dessen Bildung nicht klar wäre, und das schwerlich jemals direkt am Golf von Biscaya lag, hat man (mit Littré) zunächst bei Seite zu lassen» (ZRP^h. 32, 31) nicht ganz genau, denn der *Bay of Biscay Pilot*, p. 211–212, sagt uns, daß «The port of Bayonne is divided into two sections: – le Boucau, extending from the entrance to the northern end of St. Bernard bank, and Bayonne, from the latter limit to St. Esprit bridge over the Adour, and Mayou bridge over the Nive. The port can receive vessels of 344 feet (104 m 9) in length, the draught depending on the depth on the bar. The river is bordered by quays in places on both sides.»

⁵ Der Einwand von *FEW* I, 205: «Ob das Wort iberisch ist, bleibt zweifelhaft, weil im Iberischen (*i*)*bai* immer 'Fluß' bedeutet zu haben scheint», und *HR* 12, 12: «it is improbable that a word meaning 'river' assumed the meaning 'bay'», den wir schon bei Schuchardt, *PBrB* 9, 542, finden, entbehrt jedoch jeglicher Kraft. Folgende Beispiele veranschaulichen die Möglichkeit des Bedeutungswandels 'Fluß' > 'Bucht':

- ca. 1450–1500 *Liuro de Rotear* (*Manuscrito «Valentim Fernandes*, p. 229): «E dally a quatro legoas esta huũ ryo ã faz huã grãde enseada»;
- 1538–1539 Castro, *Diu*, p. 23: «Este Rio tem huma bahia muito fermosa casi em forma circular, na qual entrando per hum boqueram que abre acharemos dentro singular porto»;
- 1535 *CDI* 41, p. 541: «Entramos en la bahia e rio de los Caraques»;
- 1583 Ramusio 2, p. 213 v^o: «Oue è da auuertire che sino al fiume o Colfo per il quale uassi a Mezean: sono tutte bassure piene di seccagne.»

3.4. Die französische Hypothese (cf. 2. 4.) ist in ihrer Grundform ohne weiteres annehmbar. Tatsächlich sind die zwei Akzentverschiebungen [bajée] > [baie] > [báje] auf französischem Gebiet gut möglich, die erste vor allem in der Pikardie (cf. C. Th. Gossen, *Petite grammaire de l'ancien picard*, p. 41); die zweite dürfte wohl ganz allgemein sein (cf. Bourciez, p. 92). Was aber den Bedeutungswandel 'Öffnung' > 'Bucht' betrifft, begegnen wir einem ähnlichen Fall im port. *aberta* und im sp. *abierla*:

- ca. 1561 Correa 1, p. 811: «ouve vista de hum lugar chamado Orfação, assentado em hum campo ao pé de huma grande serra, que faz huma aberta per que vem gente da serra com cavallo»;
- id. 1, p. 663: «sendo dobrado o cabo, a vista delle correo ao longo da costa, e hy vio huma grande aberta que fazia a terra, e dentro grande baya, e mostrava boa entrada sem baixos»;
- 1478 Navarrete, p. 477: «por cualesquier puertos é abiertas de mar.»

Meyer-Lübkes unbegründete Behauptung «Gegen Entlehnung des span. Wortes aus dem Franz. sprechen historische und sprachliche Gründe» (*ZRPh.* 32, 492–493 N 2) trägt nichts zur Lösung des Problems bei.

H. und R. Kahane schlagen eine neue Etymologie vor, ohne die französische Hypothese überhaupt zu entkräften: «Baist's etymon, OFr. *baee*, is a word without any relation to Fr. *baie* 'bay'. His chief point of support is the place-name *Baye* (of Bourgneuf), based on an appellative *baye*, for which he assumed a shift of meaning from 'opening' > 'port, bay'. This place-name, to be sure, is connected with OFr. *baee*, *beee*, *bayee* 'opening', but has nothing to do with 'port, bay': it originated from the special meaning 'brine-pool' that OFr. had assumed and which seems to have been overlooked by Romance philologists ... This secondary meaning of the OFr. word was not perpetuated, as far as we can see, in Mod. Fr., probably because of the homonymy with several words sounding *baie*; but is found in Eng., where *bay*, a loan from OFr. *baee* 'brine-pool', must have been the designation of the salines of Bourgneuf, a medieval city south of the mouth of the Loire; and since the salines were, economically speaking, the most important and characteristic part of the life of the city, *baie* became also the designation of the city itself» (*HR* 12, 13–14).

Es sprechen jedoch verschiedene Gründe gegen diese Etymologie. Frisch leitet *baie* von *bayer* ab, ohne die nichtfranzösischen Formen zu erklären. Baist erläutert uns nicht, wie wir von seinem Etymon *baee* zu den italienischen und iberoromanischen Formen (*baia*, *badia*, *bahia*, *baía*) kommen. Das it. *baia* könnte man noch so deuten, daß es in neuerer Zeit aus dem Französischen ins Italienische durch die Schriftsprache eingedrungen sei. Aber die Belege zeigen, daß es sich im Italienischen um eine luso-spanische Importierung handelt (cf. 5.3.1.1. und 3.1.). Baist verliert dann die Übersicht über das ganze Problem, wenn er über die Form *badia* mit der Annahme hinwegkommen will, «daß *badare* + *badia* (abbatia) das Fremdwort in

Genua bestimmt hätten». *Badia* ist dem Genuesischen unbekannt (ZRP^h. 32, 492–493 N 2), und der Philologe phantasiert hier vielmehr, als Tatsachen zu besprechen. Die Beständigkeit des *-i-*, *-j-* und *-y-* in den romanischen und germanischen Formen (cf. 5.3.1.) und des *-y-* in den ersten französischen Belegen (cf. 5.3.1.7.) legt uns nahe, wenn wir die iberoromanische Betonung mitberücksichtigen, daß wir es mit einem Etymon **baia*, *baia* zu tun haben. Das Etymon *baee* < *batata* ist also aus lautlichen Gründen nicht nur «bedenklich» (EWFS¹, p. 68), sondern zu verwerfen. DCELC 1, p. 367–368, schlägt deshalb ein Etymon *baiée*, *bayee*, Varianten von *baee*, vor. Beide Formen kommen auch je einmal vor, die erste im 13. Jh. bei G. de Coinci im Sinne von 'désir avide', die zweite im 15. Jh. bei Louis XI im Ausdruck *paier la bayee* (Gdf., Dict. 1, p. 610). Doch scheinen sie sehr selten zu sein, und es handelt sich wohl eher um graphische Varianten als um phonetische Umschreibungen, wie auch die moderne Schreibweise von *baie* 'Öffnung' von ihren Homonymen beeinflusst sein dürfte; zudem passen sie semantisch nicht zu *baie* 'Bucht'. Man könnte das *-i-* auch als antihiatischen Laut deuten wie das *-y-* von *bayer*, aber wir hätten es dann mit wesentlich neueren Formen zu tun (DG, p. 182–183 [3. BAIE]; Bourciez, p. 92). *Baie* 'Öffnung' (DCELC 1, p. 367, cf. 2.4.) scheint also nie existiert zu haben.

Es ist seltsam, daß die Philologen nicht wahrnahmen, daß die neue Lebenskraft des Wortes in den atlantikeuropäischen Sprachen chronologisch mit der Blütezeit von *labaia*, *baia*, *La Baie* usw. übereinstimmt, einem Orte südlich der Loire-Mündung, der seiner Salinen und seines Salzes wegen berühmt war (cf. 5.2.2.) und seinen Namen von der Abtei herleitete, welche sich am nördlichen Ende der heutigen Insel Noirmoutier erhob. Schon 1908 ahnte Baist (ZRP^h. 32, 32) den Zusammenhang zwischen dem ON und der toponymischen Bezeichnung. Aber dieses Problem wurde nicht weiter untersucht (cf. 4.1.).

3.5. Thurneysen, p. 42, bewies, daß die gälischen Formen späte Entlehnungen sind, was die keltische Hypothese unwahrscheinlich macht.

3.6. Von der fast ganz unbegründeten angelsächsischen Etymologie (cf. 2.6.1.) abgesehen, wo zwischen dem vermeintlichen Etymon und den verschiedenen Formen für 'Bucht' nur ein loser semantischer Zusammenhang besteht, ist auch die altfriesische (cf. 2.6.2.) in ihrer Grundform annehmbar: germ. **baug-* > afries. **baga* 'Kurve' > afries. **baga* 'Bucht' > afränk. ? > afr. *baie* (6. Jh.). Die letzte lautliche Umwandlung entspräche der von *plaga* > *plaie*; semantisch haben wir ähnliche Beispiele im Schwedischen, wo «*båg* assumed occasionally the meaning 'bay', as is perceived in place-names like *Bågar(e)holmarna*, the name of islands in Härö båg» (HR 12, 18), im holl. *bocht*, dt. *Bucht*, engl. *bight*, alle drei von **bheug(h)-* 'biegen' abgeleitet (EWD¹⁸, p. 107; Duden, p. 87, 65), und im sp. *ancón*, *anconada* 'ensenada pequeña', die vom gr. ἄγκων, -ῶνος 'codo', 'recodo, sinuosidad en un río' herkommen (DCELC 1, p. 200).

Dennoch sind auch gegen diese Etymologie mehrere Einwände zu erheben:

Das Etymon ist hypothetisch.

Es gibt kaum ein französisches Wort, das aus dem Altfriesischen kommt (*DCELC* 1, p. 368).

Das Wort hätte im 6. Jh. ins Französische eindringen müssen, als die Friesen erst begannen, in der Nordsee vorzuherrschen, und die Franzosen noch lange keine Seefahrer waren (*HR* 12, 18–19).

Es ist unwahrscheinlich, daß ein Wort acht Jahrhunderte lang im Volksmund in Gebrauch war, ohne schriftlichen Ausdruck zu finden. Die Erklärung von H. und R. Kahane, «from this it may be concluded that it was a local term, restricted to the speech of coastlanders and mariners» (*HR* 12, 19–20), ist nicht mehr als eine reine Hypothese.

Wegen lautlicher Gründe hätte das Wort in diesem Falle nicht später als im 13. Jh. ins Portugiesische und ins Spanische eindringen müssen (vor der Monophthongierung von fr. *ai* zu *e*: *HR* 12, 23; *DCELC* 1, p. 368). Aber es ist in diesen Sprachen offensichtlich erst in der zweiten Hälfte des 15. Jh.s entlehnt worden (cf. 5.3.1.4. und 5.3.1.5.).

Wie erklärt sich die luso-spanische Betonung *baía*, *bahía*? H. und R. Kahane wollen darin einen Einfluß von *ría*, einem bedeutungsverwandten Wort, sehen. *DCELC* 1, p. 368, wendet hier ein, daß «una ría es algo muy diferente», aber vergißt dabei, daß die Bedeutungsabgrenzung im Mittelalter und in der Renaissance nicht so deutlich ist. So sagt zum Beispiel das *Liuro de Rotear* (*Manuscrito* «Valentim Fernandes», p. 209) von der *Ría de la Coruña*: «Sabe q̃ Acazarga cõ a Crunha jaz leste e hoeste e ha na rota vj legoas E a Crunha tẽ huã grãde abra da bamda de nordeste do ylheo.» Und sich auf die *rias bajas* Galiziens beziehend, schreibt Fonteneau, p. 138–139: «Et d'icy de ladicte rivière de Marin (der Minho) jusques au cap de Fineterre ne sont que des isles et rochiers et entrent aucuns desdicts rochiers en la mer une lieue et demye, et y a de grandes bayes, là où il y a de bon port pour tenir navires.» Doch ist *ría* weder häufig noch sehr verbreitet (cf. 5.3.5.). Nach *HR* 12, 23, wäre das Wort zuerst im Norden eingedrungen, wo die eigentliche Heimat von *ría* zu suchen ist. Aber die ersten portugiesischen und spanischen Belege (cf. 5.3.1.4. und 5.3.1.5.) beweisen eher das Gegenteil, und da *ría* in Portugal und in Südspanien nur sporadisch auftritt (*Ría de Aveiro*, *Ría de la Higuera*, *Ría de Huelva*, *Ría del Terrón*), ist dessen Einfluß vielmehr auszuschließen. Natürlich ist auch die Behauptung von *DCELC* 1, p. 368, daß «la acentuación *baía*, antigua y enteramente general en la Península Ibérica» sei, nur eine reine Hypothese.

Die Form *badia* bleibt unerklärt.

Es ist seltsam, daß das Altfriesische verschwunden ist, ohne Spuren in den germanischen Sprachen zu hinterlassen, und daß diese fast alle direkt oder indirekt das französische Wort übernommen haben.

4. Eine neue romanische Etymologie von fr. *baie*

Eine eingehende Untersuchung der Dokumentation (cf. 5.) unter Berücksichtigung der vorangehenden Besprechung (cf. 3.) läßt uns eine neue Geschichte des Wortes aufbauen.

4.1. Südlich der Loire-Mündung gibt es an der französischen Atlantikküste einen Ort, der in den Urkunden *labaia*, *baia*, *La Baie* usw. genannt wird (cf. 5.2.1.1. bis 5.2.1.7.) und wegen seiner Salinen und seines Salzes berühmt war (cf. 5.2.2.). Er wird zum erstenmal auf der *Carta pisana* von ca. 1300 zitiert (cf. 5.2.1.1.) und fehlt fast nie auf den darauffolgenden Seekarten und in den Portulanen (cf. 5.2.1.1. bis 5.2.1.3., 5.2.1.5.–5.2.1.6.). Er leitet seinen Namen von der Abtei her, die sich an der nördlichen Spitze der heutigen Insel Noirmoutier erhob und von der noch Reste vorhanden sind (cf. 5.2.2.). Als wichtigstes Monument der Umgebung gab sie ihren Namen der Ortschaft, und diese dann der Bucht, an der sie liegt⁶. Das erste Phänomen ist bekannt; so können wir in Portugal zum Beispiel eine Menge ON wie *Abadia*, *Mosteiro*, *Paço*, *Torre* aufzählen (cf. *Gazetteer*, p. 1, 161, 172, 249–250). Andererseits findet man oft eine Abtei als Küstenlandmarke, so bei 1444 P. de Versi, *Portolano* (Kretschmer, p. 251): «Bari a san zorzi mia 5, ave una chale bona e da san zorzi a san vitto de polignano sono mia 15 e San Vitto ave una bona challe in ela qual se puo meter dentro chon una gallia armizati perquarta per laristia chonvini intera el soa chognossenza una badia amuodo un chastello derupado.» Was die zweite Übertragung betrifft, so finden wir eine ähnliche bei *faro di Messina*, dessen Namen auch für die Meeresenge zwischen Sizilien und dem Festland verwendet wird:

- vor 1137 *RIS*, p. 619: «Dux Rogerius collecta rursus militari expeditione fretum, quod Pharum dicitur, transmeavit»;
- ca. 1350–1360 *Dittamondo*, p. 20: «E'l faro ancor di Calabria in Sicilia / Guarda come traversi, e come raspi, / Dove annegan le sirti ogni ratilia.»

Auch die falsche Trennung des Artikels (*labaia* > *la baia*) ist bekannt, cf. fr. *la griotte* < *l'agriotte*, *la prèle* < *l'aprelle* (Grevisse, p. 249), it. *la badia* < *l'abadia*, *la rena* < *l'arena* (Rohlf's, p. 479).

La Baie, wo Seefahrer und Kaufleute aus aller Herren Ländern zusammenkamen, kannte seine Blütezeit im 15. und in der ersten Hälfte des 16. Jh.s (cf. 5.2.2.).

4.2. Die Engländer waren die ersten, die das französische Wort in der doppelten Bedeutung von 'bay' und 'brine-pool' übernahmen (cf. 5.3.1.9.), wobei es schwer zu sagen ist, ob dabei auch ein Einfluß von afr. *baee* 'Öffnung' mitgespielt hat, wie es *NED* 3, p. 712, will. *Bay* 'Öffnung und dergleichen' ist schon 1210 in einem auf anglo-mlat. verfaßten Dokument als *baia* zu lesen: «Sciendum quoque est, quod

⁶ H. und R. KAHANE, *HR* 12, 13–14 (cf. 3.4. [p. 119] und 5.2.2.), und *DCELC* 1, p. 368, irren sich in der Etymologie des ONs.

praedictus Abbas et Monachi habebunt in Baiis suis corbellas suas in Lavaleisun aqua, et piscationem de firmamento stagni Thirnemolendini usque ad ipsum molen-dinum» (GMIL, p. 552; HR 12, 19), obwohl seine Bedeutung hier nicht ganz klar ist. Als 'brine-pool' tritt es 1317 auf (HR 12, 21). Ob das englische Wort in der letzten Bedeutung von afr. *baee* 'Saline' herzuleiten ist, scheint sehr fragwürdig, da es zweifelhaft ist, ob afr. *baee* je 'Saline' bedeutet habe. Jedenfalls ist das einzige Beispiel, das HR 12, 13–14, bringt, unsicher:

1364 L. Delisle, *Mandements et actes divers de Charles V 1364–80*, in: *Collection de documents inédits sur l'histoire de France* 35, Paris 1874, p. 12s.: «les subgez de nostre royaulme, et plus les povres que les riches, especealment ceulx qui sont loing de la baée et des lieux où l'en prent le dit sel, estoient tres excessivement grevez.»

4.3. In der zweiten Hälfte des 15. Jh.s wird das Wort von den Portugiesen und den Spaniern entlehnt, was uns nicht nur von den ersten Belegen (cf. 5.3.1.4. und 5.3.1.5.), sondern auch von einer eingehenden Untersuchung der Toponomastik der Atlantikküsten bestätigt wird. In Europa, wo *baie* erst im ausgehenden Mittelalter auftaucht und sich schon alte, herkömmliche Bezeichnungen für 'Bucht' eingewurzelt hatten, kommt es außer in seiner Heimat nur schwer zu größerer Verbreitung (cf. 5.3.5.). Noch im 15. Jh. gebrauchen die Portugiesen an den afrikanischen Atlantikküsten ausschließlich den Ausdruck *angra* (cf. 5.3.6.). An den ostafrikanischen Küsten aber und in Amerika, wo Portugiesen und Spanier toponymisches Neuland betraten, herrschen *baía* und *bahía* ganz deutlich vor (cf. 5.3.6., 5.3.5. und 3.2.). Das französische Wort wurde natürlich damals noch auf dem -y- akzentuiert (cf. 3.4.) wie auch heute noch *abbaye*, was die iberoromanische Betonung erklärt. Erst später, als man sich des Zusammenhangs zwischen *baie* 'Bucht' und *abbaye* 'Abtei' nicht mehr bewußt war, konnte [*baia*] der allgemeinen Tendenz des Französischen folgen, wonach wir *gaine* von *vagina*, *faïne* von **fagina*, *traïne* von **traginat*, *rai(fort)* von *radicem* (*fortem*), *reine* von *regina* haben (Bourciez, p. 92).

4.4. Im Mittelmeer ist das Wort eine Entlehnung neueren Datums. Das geht aus den Belegen (cf. 5.3.1.–5.3.3.), der Toponomastik (cf. 5.3.5.) und der Wortgeschichte (cf. 3.1.1.–3.1.9.) klar hervor. In Italien wurde es auf schriftlichem Wege durch Seekarten und Reisebeschreibungen luso-spanischer Autorschaft eingeführt (cf. 5.3.1.1., 3.1.7.; HR 12, 25). Dem italienischen Sprachgeist gemäß betonten es die Leser dieser Dokumente auf der ersten Silbe ([*bája*]). It. *baia* kommt also doch aus dem Französischen, aber nicht auf direktem Wege, wie es VAC, p. 23, VLI, p. 356, und DEI, p. 407, zu wollen scheinen.

Die Provenzalen haben es wohl von den Franzosen (cf. 5.3.2.), die Katalanen von den Spaniern (cf. 5.3.3.), die Magrebiner von den Andalusiern oder den Katalanen (cf. 5.3.1.6.) übernommen.

4.5. Neben *baye*, *baia*, *bahia* usw. lief lange Zeit in den romanischen Sprachen, die in den Fortsetzern von lat. *abbatia* den Dentallaut bewahren, eine etymologisierende Variante *badia* um. Formen wie *abadia*, *a badia* (cf. 5.3.1.1.), *abbaye* (cf. 5.3.1.7.), *abbatia* (cf. 5.3.1.13.) 'Bucht' und *abaia*, *Labadia* (cf. 5.2.1.1.), *Abbatia* (cf. 5.2.1.5.), *Abdie* (cf. 5.2.1.6.) 'die Insel Noirmoutier usw.' deuten doch darauf hin, daß man noch im 15. und 16. Jh. weder die semantische Herkunft des Wortes noch die ableitende Beziehung zwischen dem ON und der neuen Bezeichnung für 'Bucht' vergessen hatte⁷.

4.6. Aus dem Französischen drang *baie* im 16. Jh. ins Holländische ein (cf. 5.3.1.10.). Die mittelniederdeutschen Formen (cf. 5.3.1.11.) stammen aus dem Französischen oder aus dem Englischen, die neuhochdeutschen (cf. 5.3.1.12.) wohl aus dem Französischen und den niederdeutschen Sprachen (Heyne I, p. 270; *EWD*¹⁸, 44; *Duden*, p. 45⁸), nach *EWFS*¹ 68 und *BIWbg.* 52 aus dem Englischen.

4.7. Im Portugiesischen (cf. 5.3.2.1.) und im Englischen (cf. 5.3.2.2.) bekam das Wort später neue Bedeutungen. Im Spanischen fand es eine Ableitung (cf. 5.3.3.). Im Portugiesischen, Spanischen, Französischen und Englischen wurde es im Laufe der Jahrhunderte wieder als ON und auch als FN verwendet (cf. 5.3.4.), wobei wir im port. *angra* einen Parallellfall finden, cf. *GEPB*, p. 694: «ANGRA TOLDO. Lug. da freg. de Ribeira Afonso, conc. e ilha de S. Tomé. ANGRA TOLDO. Baía da ilha de S. Tomé onde desagua o rio do mesmo nome ... ANGRA TOLDO. Roça importante da ilha de S. Tomé, África ocidental.»

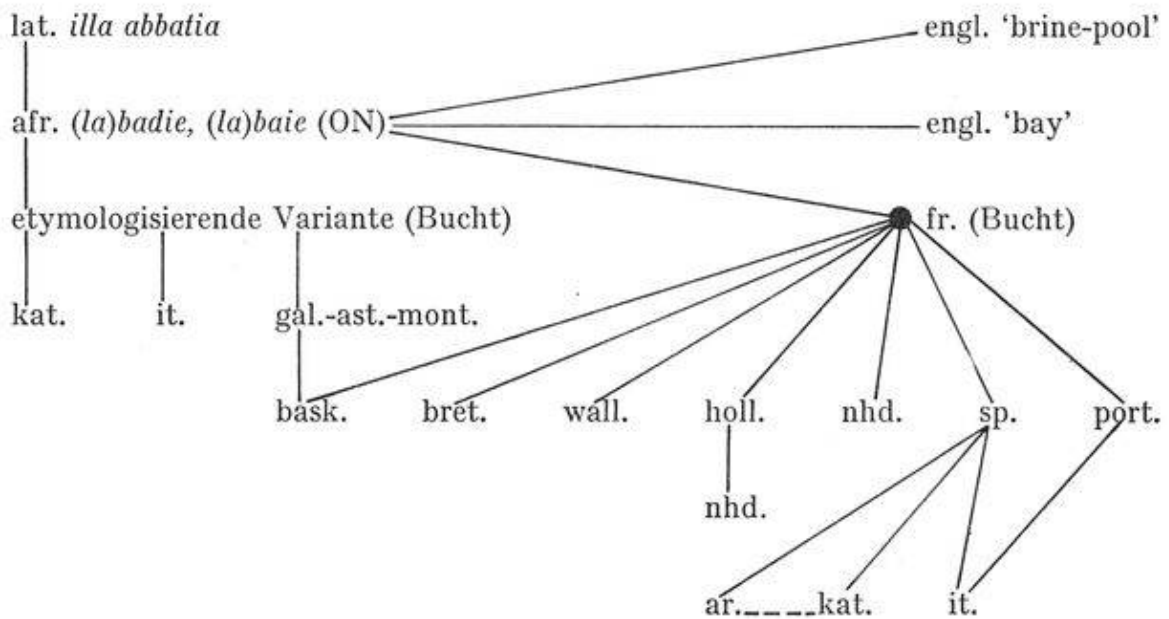
4.8. Unerklärt bleiben die Formen *la bana?*, *la laya*, *la banya*, *Labaira* (cf. 5.2.1.1.), *labana* (cf. 5.2.1.2.), *baina* (cf. 5.3.1.1.), *a bara* (cf. 5.3.1.3.), wobei die meisten Kopistenfehler sein dürften.

4.9. Man kann also die vorangehende Wortgeschichte schematisch wie folgt zusammenfassen:

⁷ Die Form *badia* wurde bisher durch den Einfluß der Fortsetzer von *BATARE* 'gähnen' erklärt (BAIST, *ZRPh.* 32, 31 (cf. 3.4.2.); H. und R. KAHANE, *HR* 12, 23, *DCELC* 1, p. 368, *DCVB*, p. 202).

Was *abbatia* anbelangt, so meint *HR* 12, 26–27: «This place-name *Badia di lucti e' sancti* 'Bay of All-Saints' was erroneously interpreted by cartographers of Northern Europe as *Abbatia omnium sanctorum* 'All Saints Abbey'».

⁸ Ich kenne keine Belege für dt. *Bai* 'Bucht' aus dem 15. Jh., worauf sich *EWD*¹⁸, p. 44, und *Duden*, p. 45, beziehen könnten.



5. Dokumentation

5.1. Belege, die sich auf die kampanische Stadt Baia und die übertragenen Bedeutungen ihres Namens beziehen

5.1.1. «*oppidum Campaniae aquis calidis nobile*» (ThLL 2, 1682)

5.1.1.1. Lateinische Belege (*Baiae, Baia*)

- 1. Jh. n. Chr. Silius Italicus, *De bello punico* 1, 12, 113 (Dittamondo, p. 200 N): «*Primores adsunt Capuae, docet ille tepentes / Unde ferant nomen Baiae; comitem-que dedisse / Dulichiae puppis stagno suo nomina monstrat*»;
- ? Anth. 271, 1 (ThLL 2, col. 1683): «*ante bonam Venerem gelidae per litora Baiae*».

5.1.1.2. Italienische Belege (*Baia, baya, Baida*)

- ca. 1250–65 Motzo, p. 22–23: «*Del dicto Mese a Baia V millara per lo greco ver lo levante. Baia è bono porto, et à la 'ntrata / per canale*»;
- ca. 1300 *Carta pisana* (NB, Paris): «*baia*»;
- 1351 *Planisfero medico laurenziano di atlante marittimo* (Real Biblioteca Medicea Laurenziana, Florenz): «*baya*»;
- ca. 1350–60 Dittamondo, p. 200 (3, 1): «*Vidi 'l Vesuvio, che fa lume altrui; / E vidi i bagni antichi buoni e sani, / Dove Bajo annegò con gli ostier sui*»;
- 1408 N. Pasqualini, *Atlante marittimo* (NB, Wien, Hs. Nr. 410): «*baia*»;
- 1490 *Portolano Rizo* (Kretschmer, p. 488): «*Baia fo gran citade la qual e profonda ed a bon porto la sua entrada e per chanal et anchora par soura aqua le mure dela cita*»;
- ca. 1450–1500 G. und A. Benincasa, *Seekarten* (Kretschmer, p. 599): «*Baida*»;
- 1548 V. Maggiolo, *Atlante* (NB, Florenz): «*baia*».

5.1.1.3. Katalanische Belege (*baya*)

- 1325? A. Dalorto, *Seekarte* (Bibliothek des Fürsten Tamaro Corsini): «baya»;
- 1375 A. Cresques, *Atlas* (NB, Paris): «baya»;
- 1482 J. Bertrand, *Europakarte mit Mittelmeer und Nordafrika* (Archivio di Stato, Florenz): «baya».

5.1.1.4. Spanischer Beleg (*Baias*)

- 1611 Covarrubias, p. 184: «BAIAS. Una ciudad en la Campania, assentada cerca de la mar, dicha por esto Campano, celebrada por su amenidad y frescura y por las aguas saludables que tiene por ser cálidas.»

5.1.1.5. Französischer Beleg (*baia*)

- ca. 1543 P. Descelliers, *Planisphere* (British Museum): «baia».

5.1.2. «apellative pro balneo», «locus aquis calidis instructus», «aquae voluptariae» usw. (ThLL 2, 1683–1684)

- 1. Jh v. Chr. Cicero, *Cael.* 38: «cuius in hortos, domum, Baias ... libidines omnium commearent»;
- ? *Anth.* 179, 1: «parvula succintis ornavit iugera Bais»;
- ? Zeno 1, 12, 5: «iactat se ... per nemora, fontes, prata, baias, civitates ac rura»;
- 5./6. Jh. Cassiodorus, *var.* 12, 22, 3: «est ... proxima nobis (sc. *Ravennae*) regio supra sinum maris Ionii constituta ... quae non immerito dicitur Ravennae Campania ... fruitur in septentrione progressa caeli admiranda temperie. Habet et quasdam, non absurde dixerim, Baias suas, ubi undosum mare terrenas concavitates ingrediens in faciem decoram stagni aequalitate deponitur.»

5.2. Belege⁹ und Bezugnahmen, die sich auf die Insel Noirmoutier und die Baie de Bourgneuf an der französischen Atlantikküste beziehen5.2.1.1. Italienische Belege [*baja*, *baia*, *labaia*, *la bana?*, *labaya*, *la laya*, *la baya*, *baya*, *la banya*, *abaia*, *Labadia* (cf. 5.2.2.), *Labaira* (cf. 5.2.2.)]

- ca. 1300 *Carta pisana* (NB, Paris): «izula baja»;
- Anfang des 14. Jh.s G. da Carignano, *Portolano* (Archivio di Stato, Florenz): «baia»;

⁹ Die Belege beziehen sich im allgemeinen auf die Insel oder auf ihre Ortschaft.
 – Der ON *Noirmoutier* (*nermuster*, *normuster*, *nomoster*, *normoster*, *nermoster*, *normoster*, *le muster*, *normister*, *monister*, *moster*, *monastiri*, *ermoutier*, *Narmortier*), der von 1313 an (*Atlante portolano* des PETRUS VESCONTE) auf den Seekarten und in den Portolanen belegt ist, bezeichnet während des ganzen Mittelalters einen gegenüber der heutigen gleichnamigen Insel gelegenen Ort an der französischen Atlantikküste. Erst in der ersten Hälfte des 16. Jh.s wird der Name auf die Insel übertragen:

- 1543–1544 Fonteneau, p. 153–154: «Entre la rivière et l'Isle Dieu y a aultres deux isles au long de la terre, l'une est appelée Le Pillier qui est le plus en la mer, et l'autre Ermoutier qui est plus près de la terre»;
- 1594 Bougereau: «L'Jsle de Narmortier».

- 1313 P. Vesconte, *Atlante portolano* (NB, Paris): «labaia»;
- 1321 P. Vesconte, *Vier Seekarten* (Biblioteca Vaticana): «la baia»;
- 1384 Pinelli-Walckenaer, *Atlante* (British Museum): «la bana»?;
- ca. 1400 N. de Combitis, *Atlante marittimo* (Biblioteca Marciana, Venedig): «i baia»;
- 1409 A. de Virga, *Portolano* (NB, Paris): «la baya»;
- 1430 C. de Briatico, *Europa und Mittelmeer* (Biblioteca Comunale, Siena): «la laya»;
- 1431–2? Ramusio 2, fol. 206 v^o: «Alli 11. del detto mese ci trouammo trascorsi circa il fin dell'isola d'Irlanda, doue incontrammo due naui delle schiuse cariche a Baia di sale che tirauano in Irlanda»;
- 1465 G. Benincasa, *Atlante* (Museo Civico, Vicenza): «la baya»;
- 1490 *Portolano Rizo* (Kretschmer, p. 439): «Se tu voi sauer la intrada de la baia de la zera, metila baia tra leuante e sirocho e vederai lo chastel de colet e poi vederai in zima el monte vnfarion cum campaniel de ver l osto del chastello tanto quanti e la longheza de vna barcha e va dentro fina colet senza alcuno pensier»;
- 1497 Iehuda ben Zara, *Carta nautica* (MCV 1, Tav. 19): «la banya»;
- 15. Jh. Unbekannter italienischer Autor, *Karte von Europa mit Mittelmeer* (Library of Congress): «abaia»;
- ca. 1500 Unbekannter italienischer Autor, *Europa und Nordafrika* (British Museum): «baya»;
- 1548 V. Maggiolo, *Atlante* (NB, Florenz): «abaia»;
- 1570 Unbekannter italienischer Autor, *Europa* (MCV 2, Tav. 29): «ȳ. Baia».

5.2.1.2. Katalanische Belege (*labaya, baya, la baya, labana*)

- 1325? A. Dalorto, *Seekarte* (Bibliothek des Fürsten Tamaro Corsini): «labaya»;
- 1339 A. Dulcert, *Weltkarte* (NB, Paris): «baya»;
- 1375 A. Cresques, *Atlas* (NB, Paris): «la baya»;
- 1413 M. de Viladestes, *Portulan* (NB, Paris, Reg. Ge. AA. 566): «la baya»;
- 1426 B. Becharius, *Portulan* (Bayerisches Nationalmuseum, München): «labana»?;
- 1482 J. Bertrand, *Europakarte mit Mittelmeer und Nordafrika* (Archivio di Stato, Florenz): «baya».

5.2.1.3. Portugiesische Belege (*baya, baia*)

- 1456 Marques, p. 65: «uosa alteza deue saber que nosas vontades era de vijrmos a estes uosos Regnnos com frotas asy como himos aa baya. E a outros lugares onde achamos mujta homrra e fauor pellos grandes proueitos que de nos ham»¹⁰;
- ca. 1485 P. Reinell, *Karte* (PMC 5, Est. 521–522): «baia»;
- ca. 1550 Lopo Homem, *Carta nautica* (PMC 1, Est. 25): «baia».

5.2.1.4. Französische Belege (*la Baie, baya, la Baye*)

- ca. 1360 Froissart, *Chroniques* (Lacroix, p. 105): «le port et hâvre nommés la Baie sont les plus beaux ports de mer de notre pais»;

¹⁰ DELP, p. 301, und Pico, p. 623, zitieren diesen Beleg irrtümlicherweise als erstes portugiesisches Beispiel von *baía* 'Bucht'. Der Autor meint aber offensichtlich die Insel Noirmoutier oder nach Marques, p. 65 N 134, die *Baie de Bourgneuf*.

- 1452 *HR 12*, 14: «in hoc pago de Burgo Novo in Radesiis, quae dicitur la Baie»;
- ca. 1543 P. Descelliers, *Planisphère* (British Museum): «baya»;
- 1543–1544 Fonteneau, p. 153–154: «Entre la rivière et l'Isle Dieu y a aultres deux isles au long de la terre, l'une est appelée Le Pillier qui est le plus en la mer, et l'autre Ermoutier qui est plus près de la terre. Icy est la Baye la où il se fait force sel.»

5.2.1.5. Mittellateinische Belege (*labaya*, *Abbatia*)

- 1482 Ptolomaeus: «labaya»;
- 1513 Ptolomaeus: «labaya»;
- 1572 dem L. Sanudo zugeschriebene *Europakarte* (*MCV 2*, Tav. 28): «Abbatia».

5.2.1.6. Holländischer Beleg (*Abdie*)

- 1584–1585 Waghenaer: «Abdie».

5.2.1.7. Mittelniederdeutsche Belege (*Baye*)

- seit 1319 «Baye» (von Bourgneuf, «mentioned in connection with its salt-trade» [*HR 12*, 14]);
- 1482 Pardessus, p. 497: «Item is vorramet, so welke schipmans eder boessmans by der Oesterzee eder ute Prutzen in Engellant, in Vlanderen, westwarth, in Holland, Zelant, Vresslant eder anders wor, unde so na in der Baye, gewonnen werden unde so ene vulle reyse don, den sal men ere hure to dren tyden geven.»

5.2.2. Bezugnahmen

- 1528 Bordone, fol. 4 r^o: «DINTORNO alle parti di lugduno sono alcune isole, quale a settentrione & quale a ponente poste, tra le quali uene una (baia nominata) & alla foce di ligere posta ... laquale è isola piccola & per lo adietro, dalle femine de samniti era habitata le quali del dio bacco erano diuote»;
- 1543–1544 Fonteneau, p. 153–154 (cf. 5.2.1.4.);
- 1583 Ramusio 2, fol. 177 v^o: «Similmente la Lituuania ha pece, & tauole da fabricare naui, & etiadio gran copia di formento: ma non ha sale, & lo compra in Bretagna»;
- 1908 Baist, *ZRPh.* 32, 32: «Der niederdeutsche Salzhandel zu Anfang des 15. Jh.s nennt seinen bretonischen Entrepothafen Bourgneuf *die baye* schlechthin»;
- 1909 Kretschmer, p. 572: «Normostar K. Nermoster, L. Normoster, *Dal. Ben.* = Noirmoutier, im Mittelal. auch Nigrum monasterium¹¹, eine flache Insel, deren südlicher Teil in engen Beziehungen noch zum Festland steht und bei Niedrigwasser mit ihm fast verwächst ... Am nördlichen Ende, der sog. Blanche, befand sich das Kloster: Labaya K. *Dal.* labaia, *Vesc. G.* Labadia, *L.* Labaira, *Ben.* = die Abtei, *Abbatia alba*, von der noch Reste vorhanden sind»;
- 1931 *Bay of Biscay Pilot*, p. 141: «The head of Bourgneuf bay is shoal, with numerous detached rocks and rocky ledges, some of which are marked by beacons, which can best be seen on the cart. Several creeks leading to the numerous salt

¹¹ Diese toponymische Notiz stimmt mit den mittelalterlichen Seekarten und Portolanen nicht überein (cf. N 9).

marshes, and frequented by fishing boats and coasters, flow into the head of the bay»;

- 1934 *EI* 24, p. 886-887, s.v. *Noirmoutier*: «Le occupazioni prevalenti degli abitanti dell'isola sono: la pesca, l'allevamento delle ostriche, lo sfruttamento delle saline, l'agricoltura; il commercio consiste principalmente nell'esportazione di sale, ostriche, cereali e nell'importazione di legname, carbone, vino.

Storia. Abitata fino dai tempi preistorici, è forse da identificare con l'isola dei Sanniti di cui parla Strabone; fu occupata dai Romani e portò in antico il nome di Her, ma entra nella storia soltanto con S. Filiberto o Filiberto, fondatore dell'abbazia di Jumièges, avversario del maestro di palazzo Ebroino, il quale, rifugiatosi nell'isola, ne convertì gli abitanti e insegnò loro l'estrazione del sale dall'acqua marina; morì nel 684, dopo avere fondato il monastero dal quale l'isola derivò il nome (*Heri Monasterium* [cf. N 9]) e nel quale Ludovico il Pio confinò i suoi avversari politici Adalardo e Wala. Occupata nell'830 dai Normanni, divenne base delle loro incursioni nella Bassa Loira. Nel sec. X vi si stabilì una casa feudale (i signori de la Garnache, poi de la Trémoille), sotto la sovranità dei conti, poi duchi, di Bretagna. L'abbazia di Notre-Dame la Blanche, fondata nel 1205, fu devastata dagli ugonotti nel secolo XVI;

- 1942 Lacroix, p. 85-86: «L'historien Travers accepte une légende rapportant que des femmes samnites établies dans une île à l'entrée de la Loire (Bouin) s'occupaient principalement de la récolte du sel en leurs marais salants ... Il est plus probable que les premiers marais à sel furent établis par les Romains dès leur entrée dans les Gaules, quelques années avant l'ère chrétienne, car ils pratiquaient depuis longtemps cette industrie sur les bords de la Méditerranée ... Au fur et à mesure que des marécages se formèrent par le retrait des eaux et les soulèvements du sol, les salines se multiplièrent. Les moines de Saint-Philibert au VII^e siècle durent en créer sur des grandes étendues, tant à Noirmoutier que sur le continent, et le sel, si recherché à cette époque par les peuples du nord, devint la principale industrie du pays»; p. 105: «Les Anglo-Saxons, sous Guillaume le Conquérant, maîtres de la Normandie, installés en Aquitaine, y faisaient à peu près tout le commerce jusqu'à la fin du XII^e siècle, bien que des étrangers des autres contrées d'Europe aient laissé des traces de leur passage sur nos côtes»; p. 106: «Plus encore que les guerres, la piraterie au XIV^e siècle porta un préjudice considérable au commerce de la Baie, mais aux XV^e et XVI^e siècles il reprit un nouvel essor, bien que les forbans fussent encore nombreux et que la quantité de petits bateaux ait fortement diminuée en fin du XVI^e siècle. En 1557, les députés du commerce de Nantes se plaignaient en effet qu'il ne monte en Loire que 5 à 600 vaisseaux amenant le sel de la Baie de Bourgneuf et de Guérande»; «Un document tiré de la famille Mourain prouve qu'en 1542 ... plus de deux cents navires étaient mouillés en rade de Bourgneuf, la plupart étrangers, sans compter ceux qui chargeaient dans les autres ports de la Baie»; p. 107: «Une ordonnance du duc François II de 1468 rappelle cette prospérité et qualifie ainsi la rade (de Bourgneuf): 'C'est un des plus beaux hâvres; en plus abonde de marchandise que en autre hâvre de notre païs.' C'était en effet un véritable entrepôt européen et pour éviter les querelles il avait fallu affecter des lieux de chargement différents à chaque nation»;
- 1944 *HR* 12, 14: «The OFr. appellation *baee* 'brine-pool' must have been the designation of the salines of Bourgneuf, a medieval city south of the mouth of the Loire; and since the salines were, economically speaking, the most important and

characteristic part of the life of the city, baie became also the designation of the city itself» (cf. N 6);

- 1959 Marques, p. 92–93: «Foi o desenvolvimento das pescarias da Escânia, aliado ao incremento demográfico e ao aperfeiçoamento das técnicas de navegação, o factor determinante da procura do sal do Ocidente. Durante o século XIII, a necessidade de conseguir cada vez mais sal, para salga do arenque pescado no Sund, foi-se sobrepondo às possibilidades de oferta das salinas de Lüneburg. A princípio, apenas os pescadores que vinham das partes ocidentais – ingleses, flamengos, holandeses – traziam consigo o sal necessário para o peixe que pescavam. A pouco e pouco, os hanseáticos seguiram-lhes o exemplo e foram eles, também, buscar o precioso elemento a fontes mais distantes, mas compensadoras. Essas fontes situavam-se na costa ocidental da França, a sul da Bretanha, com ponto principal na Baía de Bourgneuf (A identificação da «Baía» com a baía de Bourgneuf deve-se a A. Agats, «Der hansische Baienhandel» [1904]). O sal da Baía – como passou a ser vulgarmente conhecido nos séculos XIV e XV¹² – era, além de mais abundante, de tão boa qualidade e menos caro do que o de Lüneburg. Visitada por navios salícolas de todo o norte da Europa – hanseáticos, neerlandeses, ingleses, franceses – a Baía tornou-se um ponto relevante de intercâmbio internacional, um local de encontro de mercadores de diversas regiões da Europa. Do Sul – espanhóis, portugueses e, principalmente, italianos – acorriam também à costa francesa, não já em busca de sal, mas para travarem contacto com outros colegas e realizarem negócios de vulto. Os navios hanseáticos, quantas vezes carregados de lastro na sua rota para Ocidente, passaram a transportar mercadorias do norte europeu que interessavam aos mercadores do meio-dia; em troca, levavam para as suas terras, não já somente o sal francês, mas ainda produtos típicos do mundo mediterrâneo e até do Oriente»;
- 1960 EWD, p. 44: «Zu uns gelangt das Wort durch niederländ. Vermittlung (nnl. bai) im 15. Jh. ... Damals beginnt das Baisalz (mnl. Bayesout) im deutschen Handel seine Rolle zu spielen: rohes Salz aus Bai südlich von Nantes.»

5.3. Belege für ABBATIA 'Bucht' und dessen Bedeutungsverschiebungen

5.3.1. Belege für ABBATIA 'Bucht'

5.3.1.1. Italienische Belege (A baia, Baie, badia, la baia, abaia, abadia, a badia, baia, baina¹³)

- 1502 Kunstmann II (Vespucio, p. 49): «A baia de tutti Santi» (Brasilien);
- 1502 Caverio (Vespucio, p. 49): «Baie de tutti li santi» (Brasilien);
- 1504 Vespucio, p. 262: «perche teneuamo un reggimento del Re / che ci mandaua / che qualunche delle naui che siperdesse della flocta / o del suo Capitano / fussi a tenere nella terra / che el maggio passato . Discoprìmo in un porto / che li ponēmo nome la badia di tucti e sancti» (Brasilien)¹⁴;

¹² Cf. fr. *sel de la Baie* (?), engl. *baye salt* (1465), holl. *bayesout* (?), ndt. *bayesolt*, *baisolt* (?), dän. *baye-salt* (1522); HR 12, 14–15.

¹³ Das vorangehende *a* dürfte in den meisten Fällen den portugiesischen Artikel darstellen. Die portugiesischen Vorbilder wurden von den nichtportugiesischen Kartographen buschstäblich abgeschrieben.

¹⁴ 1501–1502.

- ca. 1510 Unbekannter italienischer Autor, *Carta* (British Museum, Hs. Egerton 2803): «la baia», «a baia», «abaia» (Afrika);
 - ca. 1510 Unbekannter italienischer Autor, *Carta* (British Museum, Hs. 31316): «abadia di tutti Santi» (Brasilien);
 - 1511, 1519, 1527 V. Maggiolo, *Portolani* (HR 12, 25): «a badia»;
 - 1520 Pigafetta, p. 102: «Noi, con le altre due nave, la capitania, (*che*) si chiamava Trinidade, l'altra la Victoria, stessemmo ad aspettarle dentro ne la baia. La notte ne sopravvenne una grande fortuna, che durò fino a l'altro mezzogiorno, per il che ne fu forza levare l'ancore e lasciare andare de qua e de là per la baia. A le altre due navi li era traversia e non potevano cavalcare uno capo, che faceva la baia quasi in fine, per venire a noi, si che le era forza a dare in secco»;
 - 1529 G. da Verrazzano, *Planisfero* (MCV 1, Tav. 25): «abaia» (Brasilien);
 - ca. 1530 Unbekannter italienischer Autor (?), *Planisfero* (MCV 1, Tav. 29): «baina de todos s.», «baina sin fondo», «baina delos trabaio», «baina de lautoria» (Brasilien);
 - 1536 Werkstatt des Battista Agnese, *Allante nautico* (MCV 1, Tav. 32): «baina sin fondo», «baina delos (trabajos)», «baina delautoria» (Brasilien), «baina» (Südafrika);
 - 1565 Ramusio 3, fol. 85r^o: «& nella città di Siuiglia si adunò la gente per questa armata, & le naui, & carauelle nella Badia di Calis»;
 - 1584 Sassetti, p. 22: «ma, uscitine (sc. *dai bassi*), venimmo al nostro cammino, e vedemmo questa tanto desiderata terra a' 9 di novembre, e demmo fondo in questa baia di Coccino»;
 - 1766 G. Lami, *Lezioni di Antichità toscane ... I*, p. 223 (VAC 2, p. 23): «A tempo di Plinio, Populonia era così rovinata, deserta e distrutta, che la considerò più come una cala o baia, che come porto.»
- Weitere fünfzehn Belege aus dem 16. Jh. befinden sich in den italienischen Übersetzungen João de Barros' *Da Asia* und der *Historia do descobrimento e conquista da India pelos Portugueses* von Fernão Lopes de Castanheda (cf. 1908 Zaccaria, p. 39).

5.3.1.2. Provenzalischer Beleg (*baio*)

- 1878 Mistral I, p. 210: «BAIO... s. f. Baie, petite rade.»

5.3.1.3. Katalanische Belege (*a bara, badia, badia, bahia* [cf. N 13])

- 1562 Werkstatt des Bartolomé Olives, *Nautischer Atlas* (MCV 1, Tav. 40): «a bara»;
- 1803 Esteve-Belvitges-Juglà, p. 80: «**Badia** s. f. *Bahía*. Sinus, statio; **Badia** ant. v. Abadía»;
- 20. Jh. Carner, *Monj.* 26 (DCVB 2, p. 202): «La ciutat blanqueja al caire lluminós de la badia»;
- 20. Jh. «El nombre popular de la de Rosas es *golf de Roses*, y en Mallorca ha circulado, junto a *badia*, la forma *bahia*. La emplea Alcover, *BDLC* XI, 316, con referencia a Juan Binimelis (s. XVI), aunque no puedo comprobar a cuál de los autores corresponde» (*DCELC* I, p. 368)¹⁵.

¹⁵ Es war uns nicht möglich, festzustellen, ob *badia* schon in den verschiedenen katalanischen Auflagen des Wörterbuchs von NEBRIJA (1. Auflage: Barcelona 1507) auftaucht. Der *Thesaurus puerilis* von O Pou (Valencia 1575) und das *Gazophilacium*

5.3.1.4. *Spanische Belege (vaya, baya, baia, bahia, bayia, bahia, badia)*

- 1476 Valera, p. 29 «el domingo que fueron diez de agosto fisieron vela de la vaya de Calés tres carracas é vn vrca é vna galeaça ginouesas»;
- 1492? Colón *I*, p. 19 vº: «y vido vna concha o baya donde podian estar navio pequeños»;
- 1495? Nebrija, s. BAIA: «Baia de mar. sinus. us. statio. onis.»;
- 1500 Capmany, p. 398: «en dichos puertos è bahias ò abras»;
- 1512 *DPM*, p. 590: «llegarõ a vna bayia: do se proueyerõ d'assaz pescado»;
- 1526 *CDR 4*, p. 14: «hasta los 17 grados está una bahía que se llama de Todos Santos» (Brasilien);
- 1540 *RHA*, p. 185: «andadas diez y seis leguas adelante deste rio hallamos una anconada que hazia la tierra ... envie una barca con cierta gente de mar e de tierra para que la vieses, e vieron ser una baya»;
- 1552 Gómara *I*, p. 108: «entraron en un seno de mar que llamaron bahía de la Ascensión»;
- 1566 *CDIU 13*, p. 271: «entre Honduras y Yucatan se haze una muy gran ensenada de mar, la qual llamó Grijalva Baya de la Ascension»;
- 1579 *CDR 3*, p. 36: «La Boca y Entrada de esta Bahía y Golfo de la Sanctissima Trenidad tiene seis leguas desde el Cabo-Primero al Cabo de Tres-Puntas ... y la Canal deste Golfo de la Santissima (Trinidad) corre Noroeste-sueste»;
- 1614 Ordoñez de Ceballos, *Viaje del mundo (HR 12, p. 25)*: «badia» (der Hafen von Goa);
- 1966 *ALEA 4*, 999 (Karte *Rada*, Punkt Al 509): «badia».

5.3.1.5. *Portugiesische Belege (bahia, baia, baya, abaia, bahya [cf. N 13])*

- vor 1474 Azurara, *Ceuta 51*, 156 (Pico, p. 623): «aquella noute foi a frota toda juntamente amcorar na bahia de Lagos»;
- vor 1474 Azurara, *Guiné i*, 46, 260 (Pico, p. 623): «determinaram de entrar em algumas baías, que saem do Cabo Branco para o Cabo de Tira»;
- 1497? Velho, p. 3: «ITEM aquarta frrª lançamos amquora Na dita baya onde estivemos oyto d. alimpando os navios e corregendo as vellas e tomando lenha // ITEM aquatº legoas desta amgra pera o sueste jaz hũu Rio ã vem de dentº do sartaõ»;
- 1502 Unbekannter Autor, *Planisfério Cantino (PMC 1, Est. 5)*: «Abaia de todos os sanctos» (Brasilien);
- 1505 *APO*, p. 95: «amcoramos numa bahya muito boa tres ou quatro legoas de melynde»;
- 1538–1539 Castro, *Diu*, p. 7: «comprendem todas estas prayas setenta leguoas, nas quais ha tantos portos, rios, enseadas, bahias, que a grande pena nos podemos achar em parte onde comprindo nam tenhamos aquolheita»;
- 1541 Castro, *Mar Roxo*, p. 228: «A ij. de maio de 1541. rompendo a menhãa, nos fizemos á vella da bahiazinha»;
- ca. 1561 Correa *I*, p. 663: «correo ao longo da costa, e hy vio huma grande aberta que fazia a terra, e dentro grande baya»; 2, p. 349: «descobrirão da outra parte da ilha huma grande baya em que podião estar cem naos abrigadas de todolos ventos.»

von LACAVALLERIA (1696) wie auch die verschiedenen Auflagen des Wörterbuchs von P. TORRA (17./18. Jh.) kennen kat. *badia* nicht. Die Form *bahia* ist von ALCOVER.

5.3.1.6. Für die magrebinischen Belege (*baddia*) cf. *HR* 12, 24, und *DCELC* 1, p. 368; für die galizischen, asturianischen und montañesischen (*badia*) cf. *HR* 12, 23, und *DCELC* 1, p. 368; für die baskischen (*bai, baida*) cf. *ZRPh* 32, 492–493 N 2, *HR* 12, 20/24, und *DCELC* 1, p. 368.

5.3.1.7. *Französische Belege (baie, baye, abbaye [cf. N 1])*

- 1412: «Torte baie»? (ON: *HR* 12, 21);
- 1483? Garcie Ferrand, *Grand routtier* (*HR* 12, 20): «la baye de Dugnes» («bay of [Dunkirk] Dunes»);
- 1534 Julien, p. 97: «Au nordest dudit cap, environ sept ou ouict lieues, nous de-meuroict ung aultre cap de terre, et entre les deux y a une baye, en manière de triangle, qui estoict moult parfonde»; p. 99: «Et le quart jour dudit moys, jours saint Martin, rangeames ladite terre du nort pour trouvés hable, et entranmes en une petite baye et conche de terre, toute ouverte devers le su, où il n'y a aucun abry dudit vent; et la nonmames *la conche de saint Martin*»;
- 1543–1544 Fonteneau, p. 130: «Calis est une isle petite là où furent les coulannes d'Hercules; est auprès de la grand terre. Et y a alentour d'elle forces rochers couvers et decouvers, et y a bonne baye et rade, et abundant en ceste isle forces navires allant et venant par la mer»; p. 384: «de la baye de saint Blaise jusques à l'ance du Bengalle, la coste gist nord nordest et su surouest»; *loc. cit.*: «au golfe de saint Blaise»; p. 411: «la baye de Tous les Saints» (Brasilien); p. 486: «La baye de Ouguedo gist nor noruest et su suest, et est bonne baye... Et quant vous serez au dedans d'elle, venez quérir la bande du su et laissez la Poincte Doulgée, du cousté de babort, environ la longueur de deux cables, et bouterez l'ancre, en l'ance, quinze brasses devers le surouest»;
- 1559 Fonteneau, *Voy. avent.* (Fonteneau, p. 411, N 2): «L'abbaye de Tous les Saintz» (Brasilien).

5.3.1.8. Für die wallonischen Belege (*baike*) cf. *FEW* 1, p. 205; für die bretonischen (*baé, boé*) cf. *HR* 12, 20; für die gälischen (*bádh, bágh*) cf. Littré, p. 824, *EWFS*¹, p. 68, und Nascentes, p. 92.

5.3.1.9. *Englische Belege (baye, bay)*

- 1387 R. Higden, *Polychronicon* 1, p. 57 (übersetzt von Cornishman Trevisa; *ZRPh* 32, 32): «in that grete mouth and baye» (Übersetzung von «in quo quidem amplo sinu»);
- 1436 Wright, *Polit. Poems* 2 (*ZRPh* 32, 32): «havenesse grete and godely bayes, Sure wide and depe of gode assayes»;
- 1596 Shakespeare, *Merch.* 5, 2, 6, 15 (*NED* 3, p. 712): «The skarfed barke puts from her natiue bay.»

5.3.1.10. *Holländische Belege (baye, bay, baeye, baai, bai)*

- 1584–1585 Waghenauer, p. 7: «ZEE Kaerte van Bretaigne, Inhoudende die zee Custen, Bayen, Eylanden, ende hauenen, tusschen Rouscou ende Groye»; p. 8: «Jtem die inde Baye van Armentier zeylen wil»; p. 19: «Van daer totte Rede ofte Hauen van Gibraltar ist drie mijlen / twelck is een schoone Bay / daer veel Schepen inne legghen moghen»;

- 1632 Kilian (*HR 12*, 22): «sand-bay 'vadum arenosum, sinus arenosus'»; *loc. cit.*: «baeye sinus maris, statio navium» (Heyne *I*, p. 270).
Cf. auch Grimm, p. 1080, *EWD*¹⁸, p. 44.

5.3.1.11. Mittelniederdeutsche Belege (-bage?, -baye?)

- ca. 1350–1400 *Mittelniederdeutsches Seebuch* (*HR 12*, 21): «Rummenygebage» (Romney Haver, *Kent?*), «Montzbaye», «Munsbage», «Monsbage» (Baie du Mont-St-Michel) usw.

5.3.1.12. Neuhochdeutsche Belege (Bahje, Bai, Baye)

- 1627 Aldenburgk, *Westind. Reise B 2b* (*EWD*¹⁸, p. 44): «Bahje»;
- 1646 Zeiller, *Episteln 5*, p. 645 (*EWD*⁸, p. 32): «Bai»;
- 1695 Scheibner (*EWD*⁸ p. 32): «Baye».
Cf. Grimm, p. 1080.

5.3.1.13. Mittellateinischer Beleg (abbatia)

- 1513 Ptolomaeus: «abbatia oiiim Sctoys» (Brasilien).

5.3.2. Bedeutungsverschiebungen von ABBATIA 'Bucht'

5.3.2.1. Im Portugiesischen

- 1949 Figueiredo, p. 355: «**Baía** ... Bras. Lagoa com comunicação para um rio. Canal para o escoamento de pântanos»;
- 1950 *GDLP*, p. 320: «**Baía** ... Em Mato Grosso, Brasil, dão o nome de *baía* a qualquer lagoa, que comunica com um rio por meio de algum canal. // Canal para escoamento de pântanos.»
Cf. auch *DLP*, p. 261.

5.3.2.2. Im Englischen

- *NED 3*, p. 712: «**Bay** ... 3. An indentation, recess in a range of hills, etc. 1853 G. Johnston, *Nat. Hist. E. Bord. I. 9* The hills ... stand out generally well-defined by bays and vales, which run in about their bases.»

5.3.3. Eine seltene Ableitung von *bahia* ist das sp. *bahiero* 'traficante de pequeñas partidas de géneros, dentro de los puertos' (*EUIEA*, p. 196).

5.3.4. ABBATIA 'Bucht' als ON und FN im Portugiesischen, Spanischen, Französischen und Englischen¹⁶

- 1560 Pauliceae 2, p. 285: «A Capitania da baia quando me de la parti ficaua muito De paz e o gentio todo muito sogeito e mais pacífico que nunca» (Brasilien);

¹⁶ Ich weiß nicht, ob eine ableitende Beziehung zwischen dem fr. *baie* und dem gr. Πέγαια, dem Namen eines Dorfes auf Zypern, besteht, wie es *HR 12*, 20, glaubt. Auch ist mir die Etymologie von *Payas* unbekannt, einem ON an der türkischen Mittelmeerküste [*Mediterranean Pilot 5*, p. 190: «Payas (ancient *Baiaie*) comprises a square tower on the northern side of the promontory, a large ruined castle, a

- 1712 Bluteau, p. 15: «Bahia de todos os Santos. Cidade Archiepiscopal da America, Meridional. Metropoli do Brasil; & lugar da residência do Governador. O primeiro Capitão, que a conquistou, foi Francesco Pereira Coutinho, que morreo na empresa. E o primeiro Governador (mandado por ElRey D. João. 3.) foi Thomè de Sousa; & para a lumiar a cegueira do Gentio mandou ElRey por Bispo, anno 1552. a D. Pedro Fernandes Sardinha, Varão de muita doutrina, & virtude. O que se chama *Bahia*, não he propriamente Cidade; mas he o Golfo, a que João Pinheiro chamou Bahia de todos os Santos, quando en tal dia foi encahar nella levado de hum cruelissima tormenta. Em aggratamento de se ver livre do naufragio deu à Cidade, que elle fundou no lado septentrional do ditto Golfo, num alto muito alcantilado o nome de San-Salvador a que communmente chamao *Bahia*»;
- 1828 Montémont, p. 446–447: «La province de *Bahia*, au sud de la précédente, a 100 lieues de côtes; le pays est coupé de forêts et de collines; on y trouve aussi des landes appelées *catingas*, qui occupent beaucoup plus de la moitié du terrain; mais la fertilité des terres sur le penchant des collines et (sic) prodigieuse. *San-Salvador de Bahia*, ou simplement *Bahia*, chef-lieu, est aujourd’hui la seconde ville du Brésil, dont elle fut la capitale jusqu’en 1773. Elle doit son nom de *Bahia* (baie) à sa situation sur la baie de Tous-les-Saints (*Bahia de Todos os Santos*), qui est magnifique»;
- ? EUIEA, p. 192–196: «**Bahía**: Sierra de escasa elevación, en el Estado de Minas Geraes (Brasil) // Laguna del municipio de Sant’Anna, Estado de Ceará. // Isla del río Japurá, afluente del Solimões, próxima á la isla de San Juan // Río que nace en la sierra Aguapehy y desagua en la orilla derecha del Jaurú, Estado de Matto Grosso»; «**Bahía Blanca**. Ciudad de la prov. de Buenos Aires. La ciudad está á unos 20 m. sobre el nivel de la próxima bahía. De fundación reciente (1828 fortín)»; «**Bahía de Cadiz**. Cayo cerca de Corralillo, en la costa N. de Cuba»; «**Bahía de Caragues**. Pueblo de la República del Ecuador, prov. de Manabí, á orillas de la hermosa ensenada de su nombre» usw.; p. 205: «**Baie-Saint Paul**. Pueblo del Canadá en la prov. de Manitoba, condado de Lisgar»;
- EB, p. 239: «BAY CITY, a port of entry in Michigan, U.S., 100 mi. N.N.W. of Detroit.»

domed mosque, a minaret an a walled village.]] Ob es mit dem lat. *Baiae* verwandt ist?

Auch die Bucht von Cádiz wurde anscheinend einfach ‘die Bucht’ genannt, cf. 1580? *Manuscrito Navarrete 31*, fol. 281 r^o (Museo Naval, Madrid): «segun el tiempo huviere, se vengan su viaje à San Lucar ó à la Bahia.»

Nach OLIVIERI, p. 65, soll *Bombay* vom port. *Boa Bahia* herkommen. Doch widerspricht dem folgendes Beispiel von Castro, *Diu*, p. 62 (1538–1539): «Entre o ilheo de Chaul e a ponta que acima dixe estar na ilha de Bombai, jaz hum grande enseada que vulgarmente se chama a bahia de Bombai.» Der ON scheint vielmehr auf eine einheimische Bezeichnung zurückzugehen. So meint GEPR 4, p. 870, daß «O nome da ilha e cidade de Bombaim deriva da Mumba, a deusa dos colis, povo de lavradores e pescadores que foram os seus mais antigos habitantes». Wir fragen uns, ob nicht auch noch *Mahim*, der Name der ersten Stadt, welche auf der Insel erbaut wurde (*loc. cit.*), im Spiel steht. Das port. *Bom-bhaja* (EUIEA 8, p. 1153) kennen wir nicht.

5.3.5. Statistik und Frequenz der in ON vorkommenden Bezeichnungen für 'Bucht' an den romanischen Mittelmeerküsten und an verschiedenen Atlantikküsten¹⁷

Italienische Küste: *cala caletta* 107: 49,5%, *golfo* 43: 19,9%, *baia* 25: 11,5%, *rada* 19: 8,7%, *seno* 17: 7,8%, *sacca* 2: 0,9%, *busa* 1: 0,4%, *valle* 1: 0,4%, *insenatura* 1: 0,4%.

Korsische Küste: *anse* 45: 43,6%, *baie* 22: 21,3%, *golfe* 15: 14,5%, *cala* 12: 11,6%, *calanque* 7: 6,7%, *rade* 2: 1,9%.

Provenzalische Küste: *anse* 39: 31,2%, *baie* 37: 29,6%, *rade* 25: 20%, *golfe* 9: 7,2%, *grau* 8: 6,4%, *calanque* 6: 4,8%, *crique* 1: 0,8%.

Katalanische Küste: *cala* 56: 64,3%, *ensenada* 14: 14,9%, *bahia* 7: 8,0%, *rada* 4: 4,5%, *golfo* 3: 3,4%, *grao* 3: 3,4%.

Spanische Mittelmeerküste: *cala* 16: 50%, *ensenada* 12: 37,5%, *golfo* 3: 9,3%, *bahia* 1: 3,1%.

Neulateinische Mittelmeerküsten: Gesamtzahlen: *cala caletta* 191: 33,9%, *baia* *bahia* 92: 18,0%, *anse* 84: 14,9%, *golfo* *golfe* 73: 12,9%, *rada* *rade* 50: 8,8%, *ensenada* 26: 4,6%, *seno* 17: 3,2%, *calanque* 13: 2,3%, *grau* *grao* 11: 1,9%, *sacca* 2: 0,3%, *crique* 1: 0,1%, *valle* 1: 0,1%, *busa* 1: 0,1%, *insenatura* 1: 0,1%.

Spanische Westatlantikküste: *ensenada* 89: 61,8%, *cala caleta* 25: 17,3%, *ria* 18: 12,5%, *estero* 5: 3,4%, *seno* 3: 2,0%, *golfo* 1: 0,6%, *rada* 1: 0,6%, *abra* 1: 0,6%, *bahia* 1: 0,6%.

Portugiesische Küste: *esteiro* 49: 60,1%, *enseada* 14: 17,5%, *baia* 9: 11,2%, *angra angrinha* 7: 8,5%, *ria* 1: 1,2%.

Französische Nordatlantikküste: *baie bay* 71: 49,3%, *anse* 40: 27,7%, *rade* 27: 18,7%, *cove* 2: 1,4%, *inlet* 2: 1,4%, *bight* 1: 0,6%, *golfe* 1: 0,6%.

Englische Ostküste: *creek* 54: 48,6%, *bay* 44: 39,6%, *gap* 3: 2,6%.

Niederländische, deutsche und dänische Atlantikküste: *reede rede Rede* 26: 54,1%, *Bocht Bucht bucht bugt* 12: 25%, *vig* 6: 12,5%, *kreek* 3: 6,2%, *busen* 1: 2,0%.

Mittelamerikanische Atlantikküste: *baai bahia bay* 254: 58,1%, *ensenada* 50:

¹⁷ Diese Statistiken und Frequenzen beruhen auf den Registern der vom englischen Hydrographic Department herausgegebenen Pilot-Reihe, die bei der Namengebung leider die offizielle Sprache eines jeglichen Landes anwenden, was vor allem an der korsischen, provenzalischen und katalanischen Küste zu mancher Ungenauigkeit führt. Trotz dieses Nachteils bleibt es immer noch offensichtlich, daß *cala* im Mittelmeer, *baie*, *bay* usw. im Atlantik vorherrscht.

Es wurden folgende Bände benutzt:

Bay of Biscay Pilot (1931)

The Mediterranean Pilot 1 (1926), 2 (1925), 3 (1957), 5 (1961)

North Sea Pilot 3 (1960), 4 (1950)

West Coasts of Spain and Portugal Pilot (1957)

West Indies Pilot 1 (1956).

Für Portugal stützten wir uns auf den amerikanischen *Gazetteer*.



11,3%, creek 44: 10,0%, golfete golfo gulf 25: 5,7%, cove 17: 3,8%, bight Bocht 10: 2,2%, cala caleta 9: 2,0%, rada Reede 6: 1,3%, gap 6: 1,3%, ancón 5: 1,1%, estero 4: 0,9%, seno 3: 0,6%, inlet 2: 0,4%, abra 1: 0,2%, anse 1: 0,2%.

5.3.6. Bezeichnungen für 'Bucht' an den afrikanischen und amerikanischen Atlantik-küsten in Dokumenten des 16. und einem des 18. Jh.s

- ca. 1520–1550 *Livro das derrotas de Lisboa a India e Ilhas dos Açores* (João de Lisboa 125–145; afrikanische Küste): «amgra de gomçalo de cimtra / amgra dos Ruivos / amgra dos cavalos / amgra do cabo / amgra da pescaria / amgra / amgra das areas / amgra (d)as aldeas / amgra das volltas / amgra de samta ylena»;
- ca. 1528 Unbekannter spanischer Autor, *Weltkarte* (Laurenziana, Florenz): «B. dangla / angla de S. Antonio / angla de S. thome / angla delas bueltas» (Afrika), «baya de las gamas / baya seca / baya de S. Antonio / Baya de S. xual / baya de Juan ponçe / Ancones / Baya de Saluador / Angra de agõada / baya fermosa / baya de todos Santos / Baya del Saluador / baya de S. mathia / baya delos traba-Jos / baya de S. tiago / baya dela vitoria / B.^a norte» (Amerika);
- 1548 V. Maggiolo, *Atlante* (NB, Florenz): «angra de consaluo / ponta dangra / angra das aldeas / angr de bisanti?» (Afrika), «abaia de ense / golfo / baia gil gsa-lues / baia cont / baia vnde / baia de s. tortuyos / G. de totos santos / abaia de sen fondo / baia de lo trauaios / baia de s. iulian / baia de santiago / baia de la vitoria / baia de norte» (Amerika);
- 1700 D'Ablancourt, *Suite du Neptune François ou Atlas Nouveau des Cartes Ma-rines*, Amsterdam 1700 (Afrika): «Angrados Ruiuos / Angra dos Cavalos / Angra de Gonsalo de Sintra / Golfo del Rey / Angra do Ilheo / R Dangra / Angra de Nazare / Calheta do Calhao ou Cap Blanc / Bahia do Cem / Baye Santa Cruz ou S.^t Croix / Angra dos Ruijuos / Angra dos Caualllos / Angra de Gonsalo Rade d'An-gra / Angra do Falucho / Angra de Santa Anna / Golfo del Rey / Angrado Ilheo / Rio Dangra / Angra de Nazare / Angra do Yndio / Enseada / Angra de S.^{to} Ant.^o / Angra de S.^{ta} M.^a / Angra de Negro ou Bahia de S. Francisco / Enceada de Cabo Negro / Rio da Angra Fria / Angra de Santo Ambrozio / Angra da Conceição / Angra Pequena / Angra Pequena / Angras Juntas / Angra das Voltas / Angra de Santa Elena» (vom Kap der Guten Hoffnung an begegnen wir dann an der Süd-ostküste: «Bahia de S. Sebastian / Bahia das Yacas / Bahia de S. Braz / Bahia de S.^{ta} Catherina / Bahia Formosa / Angra de S.^{ta} Francisco / Bahia da Lagoa»).